

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 21 mei 1970
 Commission siégeant sections réunies
 Séance du 21 mai 1970.

Aanwezig : De Heer [redacted] Voorzitter/Président ;
 Présents : De Heer [redacted], Ondervoorzitter ;
 Monsieur [redacted], Vice-Président ;
Nederlandse Afdeling : De Heren [redacted], [redacted], [redacted]
 vaste leden ;
Section Française : Messieurs [redacted], [redacted], [redacted] membres
 effectifs ;
 Monsieur [redacted], membre suppléant
 De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal,/Secretaris ;
 Monsieur [redacted], Inspecteur-Général ff./Secrétaire.

2150.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek van 29 januari 1968, bevestigd op 21 november 1969, waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat de Burgemeester van Kraainem aan een Nederlandssprekende dienstplichtige uit zijn gemeente een in het Frans gesteld ontvangstbewijs heeft afgegeven ingevolge een door betrokkene ingediende aanvraag om uitstel; dat kwestieus stuk werd verzonden in een briefomslag waarop het adres in het Frans was vermeld ;

Vu la requête du 29 janvier 1968, confirmée le 21 novembre 1969 signalant à la Commission que le bourgmestre de Kraainem a délivré à un milicien néerlandophone de sa commune un récépissé rédigé en français à l'occasion d'une demande de sursis introduite par l'intéressé; que le dit document a été envoyé dans une enveloppe sur laquelle l'adresse était libellée en français;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat verzoeker de stukken overlegt ; dat voorts uit het ingestelde onderzoek blijkt dat bedoelde dienstplichtige zijn aanvraag om uitstel wel degelijk in het Nederlands had ingediend ;

Overwegende dat de ontvangstbewijzen door de gemeenten afgeleverd bij de indiening van de aanvragen om uitstel volgens de S.W.T. getuigschriften zijn afgeleverd aan particulieren ;

Overwegende dat Kraainem een van de randgemeenten is bedoeld in artikel 7 van de S.W.T. ; dat krachtens artikel 26 van meerbedoelde S.W.T. de randgemeenten ertoe gehouden zijn de aan de particulieren uitgereikte getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen te stellen in het Nederlands of in het Frans naargelang van de wens van de belanghebbers ; dat, in het voorliggend geval, de particulier het gebruik van het Nederlands had geëist ;

Overwegende, ten andere, dat uit de vaste rechtspraak van de Commissie (vgl. ondermeer advies nr. 777 B van 10 maart 1966 en nr. 1050 van 23 september 1965) blijkt dat de hoofden van de door de overheidsdiensten gebruikte briefomslagen moeten zijn gesteld in de taal waarin de briefwisseling wordt gehouden ; dat wat het adres betreft, de gemeente Kraainem dat insgelijks in het Nederlands diende te stellen, vermits het was bestemd voor een nederlandstalige dienstplichtige uit de gemeente ;

Overwegende dat de gemeente aanvoert dat het gaat om een vergissing begaan door een beambte, occasioneel aangesteld in de dienst belast met de militiezaken ingevolge het bijkomende werk te wijten aan de aanvragen om uitstel ; dat het Gemeentebestuur ten andere aan de vader van de dienstplichtige dienaangaande uitleg heeft verschaft ;

Considérant que le requérant produit les documents en question; que par ailleurs, il ressort de l'enquête effectuée que le milicien en cause avait bien introduit sa demande de sursis en néerlandais;

Considérant que les récépissés délivrés par les communes à l'occasion de l'introduction de demandes de sursis constituent, au regard des L.L.C. des certificats délivrés aux particuliers;

Considérant que Kraainem est une des communes périphériques visées à l'article 7 des L.L.C.; qu'en vertu de l'article 26 des dites L.L.C., les communes périphériques rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir des intéressés, les certificats, déclarations et autorisations délivrés aux particuliers; qu'en l'espèce, le particulier avait requis l'usage du néerlandais;

Considérant par ailleurs qu'il ressort d'une jurisprudence constante de la Commission (cfr. notamment avis n°777 B du 10 mars 1966 et 1050 du 23 septembre 1965) que les en-têtes des enveloppes utilisées par les services publics doivent être établis dans la langue de la correspondance; qu'en ce qui concerne l'adresse, la commune de Kraainem devait également la rédiger en néerlandais puisqu'elle était destinée à un milicien néerlandophone habitant la commune;

Considérant que la commune fait valoir qu'il s'agit d'une erreur commise par un préposé affecté occasionnellement au service chargé de la milice en raison d'un surcroît de travail résultant des demandes de sursis; que l'administration communale a d'ailleurs fourni au père du milicien des explications à ce sujet;

Om deze redenen, besluit, bij eenparigheid van de leden van de twee afdelingen, te adviseren als volgt :

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant, à l'unanimité des membres des deux sections:

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. Het ontvangsbewijs betreffende de aanvraag om uitstel ingediend door kwestieuze dienstplichtige alsook de vermeldingen op de omslag waarin het stuk werd verzonden, dienden uitsluitend in het Nederlands te worden gesteld.

Article 1er.- La requête est recevable et fondée. Le récépissé relatif à la demande de sursis introduite par le milicien en cause ainsi que les inscriptions figurant sur l'enveloppe dans laquelle a été envoyé le document, devaient être établis exclusivement en néerlandais.

Artikel 2.- Alhoewel met de door de gemeente verstrekte uitleg rekening wordt gehouden, dringt de Commissie erop aan dat de nodige maatregelen zouden worden getroffen om zulke vergissingen voortaan te vermijden.

Article 2. - Tout en prenant en considération les explications fournies par la commune la Commission insiste pour que les mesures nécessaires soient prises pour éviter le retour de pareilles erreurs.

Artikel 3.- Dit advies zal gezonden worden aan klager, aan de gemeente Kraainem alsook aan de Vice-Gouverneur van Brabant.

Article 3. - Le présent avis sera notifié au requérant, à la commune de Kraainem ainsi qu'au Vice-Gouverneur du Brabant.

Gedaan te Brussel, 21 mei 1970.

Fait à Bruxelles, le 21 mai 1970.

De Secretaris

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire

